Porównanie tłumaczeń Rut 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się o północy, że zatrząsł się\* ten człowiek, obrócił się, a oto kobieta leży u jego stóp.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Około północy Boaz obudził się nagle i gdy obracał się na bok, zauważył leżącą u swych stóp kobietę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O północy mężczyzna zląkł się, obrócił, a oto kobieta leżała u jego stóp. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy było o północy, uląkł się on mąż, a obróciwszy się, ujrzał, a oto,niewiasta leży u nóg jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alić oto już o północy zlękł się człowiek i strwożył się, i ujźrzał niewiastę leżącą u nóg swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A w środku nocy Booz poczuł zimno i rozglądając się dokoła, zobaczył kobietę leżącą przy jego nogach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A o północy poderwał się ten mąż, obrócił się i spostrzegł kobietę u swoich nóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W środku nocy mężczyzna zadrżał, obrócił się – kobieta leży u jego stóp! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy w środku nocy Booz obudził się, drżąc z zimna, rozejrzał się i zobaczył przy swoich nogach leżącą kobietę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Koło północy przeniknął męża zimny dreszcz, obrócił się i zobaczył niewiastę leżącą u stóp swoich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж в опівночі жахнувся чоловік і перелякався, і ось жінка спить при його ногах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale o północy ten mąż się wystraszył, a kiedy się wychylił, okazało się, że u jego stóp leży kobieta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A około północy mąż ten zaczął drżeć. Nachylił się więc, a oto przy jego stopach leżała niewiasta! |

1. 1) Być może z zimna. [↑](#footnote-ref-2)